

MAINSTREAM

LEXIQUE

(LA VERSION PRESENTÉE ICI EST UNE VERSION PLUS COMPLÈTE QUE CELLE QUI FIGURE DANS L'OUVRAGE)

MENTIONS LEGALES

Ce document provient du site www.fredericmartel.com
En vous connectant à ce site, en imprimant ce document, vous accédez à un contenu protégé par la loi, notamment par les dispositions du Code de la propriété intellectuelle.
L'éditeur n'autorise qu'un usage strictement personnel des données, informations ou contenus auxquels vous accédez, limité à un enregistrement temporaire sur votre ordinateur aux fins d'affichage sur un seul écran, ainsi que la reproduction, en un unique exemplaire, pour copie de sauvegarde ou impression sur papier.
Toute autre utilisation est soumise à notre autorisation expresse préalable. En poursuivant votre visite de notre site, en imprimant ce document, vous acceptez de respecter les restrictions ci-dessus.
Ce site fait l'objet d'une déclaration auprès de la Commission nationale de l'informatique et des libertés (Cnil) sous le numéro 1157079.

Tous droits de reproduction et de diffusion réservés © Frédéric Martel

Par souci de clarté, ce lexique propose une définition des principaux mots et expressions utilisés, en particulier ceux qui sont sans équivalents français ou difficilement traduisibles.

*AAA (Triple-A ou Adult Alternative Audience/Artists ou parfois Adult Album Alternative). Genre musical mixte (et quelque peu artificiel) et format radio particulier, qui apparaissent dans les ventes de musique aux États-Unis dans la catégorie « Adult Top 40 » ou « Adult Contemporary Chart » de la classification *BillBoard*.*

A & E. Abréviation fréquente dans les journaux pour la section « Arts & Entertainment ». Par extension, l'expression s'emploie souvent dans les industries créatives.

A&R (Artist & Repertory). Responsable ou directeur artistique d'une maison de disque (en charge à la fois de l'artiste et du répertoire). A&R person, A&R department ou A&R director.

Alumni. Anciens élèves d'une école ou anciens étudiants d'une université (repris du latin : « alumnus » au masculin singulier, « alumni » au pluriel, « alumna » au féminin, « alumnae » au féminin pluriel). Ce sont notamment les alumni qui financent aux États-Unis les universités par leurs dons.

Assets. Actifs. La valeur de la société. (Pour les actifs circulants, on dit « Current Assets » et pour les immobilisations, « Fixed Assets »).

Above the line. Dépenses concernant les contrats des acteurs et des artistes, généralement négociées par leurs agents.

Aidoru. « Idol » en japonais. Souvent une jeune star de boy bands.

Anime. Ce mot japonais emprunté de l'anglais désigne à la fois les dessins animés et les séries d'animation.

Assets. Actifs. La valeur de la société. Pour les actifs disponibles, on dit Current Assets et pour les immobilisations, Fixed Assets.

B2B, B2C (Business to Business ou Business to Consumer). Le commerce entre entreprises ou avec des particuliers.

Back Office. Les fonctions de support dans une entreprise, les services généraux, comme le secrétariat administratif et juridique, les ressources humaines etc.

Balance Sheet. Bilan comptable. A ne pas confondre avec l'Income Statement qui est le compte de résultat et le Cash and Bank Balances qui est la trésorerie.

Bible Belt. Frange des États américains du Sud, notamment la Caroline du Sud, la Georgie, le Tennessee, l'Arkansas, l'Alabama, le Mississippi (formant une sorte de « ceinture »), où la pratique religieuse est forte.

Biopic. Un mot inventé par Variety pour un film biographique.

Big-Box Retailers. Grands magasins situés sur les parkings des shopping-malls, appartenant généralement à des franchises (Wal-Mart, Barnes & Noble, Home Depot...).

Blockbuster. Dans le langage militaire, il s'agissait d'une bombe pour détruire les blockhaus. Par extension, il s'agit d'un film (le terme est utilisé pour la première fois dans *Variety* en 1951 à propos du film *Quo Vadis*) ou d'une exposition à grand succès, d'un livre best-seller, ou même d'un médicament vendu massivement.

Blurb. Courte citation demandée en amont à une personnalité ou un critique pour aider à vendre un film ou un livre.

Board. Conseil d'administration.

Bottom line. Expression qui signifie textuellement « la ligne d'en bas », c'est à dire le résultat financier, ou par extension, le tirroir-caisse.

Bottom-up. Se dit d'une culture, une action, ou une politique, définies à la base et qui évoluent vers le haut de la société. L'inverse d'une politique centralisée dite « top-down » (du haut vers le bas).

Bottom line. Textuellement « la ligne du bas », c'est à dire le résultat financier.

Box-office. Pour le cinéma, comme pour le spectacle vivant, la billetterie.

Break (To). Formule de l'industrie musicale qui consiste à découvrir un artiste et à le rendre célèbre, à le faire percer. On dit aussi « to break in », « to break into » (un nouveau marché), « to hit it » ou, lorsqu'on a réussi, « to make it ».

BRIC. Acronyme pour Brésil, Russie, Inde et Chine. Les principaux pays émergents.

Broadband ou *Broadband Internet Access.* Accès haut-débit que ce soit en ADSL, câble, satellite Internet etc.

Cash Flow. Trésorerie.

CEO (Chief Executive Officer). C'est le président exécutif de la société.

CFO (Chief Financial Officer). Directeur financier.

Chain. Souvent une chaîne de magasin ou de restaurant (« chain pizza » comme Pizza Hut).

Chairman. Généralement le président du conseil d'administration, poste non exécutif.

Community Development Corporation (CDC). Organisme à but non lucratif créé par les habitants d'un quartier sensible afin de le revitaliser. Financés par de l'argent à la fois public et privé, mais autonomes, ces CDC développent souvent des activités culturelles.

COO (Chief Operating Officer). Généralement le n°2 après le CEO, en charge des opérations exécutives.

Conglomerate. Voir Media Conglomerate.

Consumer Products Division. Département des produits dérivés.

Content. Littéralement « contenu ». On parle des « industries de contenus » pour les industries créatives.

Convergence. Terme fréquent dans les années 2000, la convergence des tuyaux et des contenus.

County. Entité juridique et politique au sein d'un État (« comté » en français) qui a souvent de larges responsabilités en matière éducative et culturelle. Si les « counties » sont peu influents au Nord-Est des États-Unis, ils sont souvent l'entité politique essentielle dans l'Ouest, le Midwest et le Sud. Quelquefois, et en particulier dans les zones suburbaines et les grandes « exurbias », ils sont une sorte de communauté d'agglomération.

Crossover. Du verbe « to cross over », se « croiser en recouvrant » et que l'on peut traduire par « croisement ». Par extension : mélange des genres, croisement de style, culture hybride. On dit aussi « crossing-over ».

Drama. Nom générique des séries télévisées en Asie.

Dreambox. Box illégale connectée à Internet qui permet de décoder les télévisions payantes. Très fréquente en Afrique, en Asie et au Moyen-Orient.

Drive-in. Un cinéma extérieur, généralement sur un parking, où on assiste à la projection depuis sa voiture. On dit aussi : Ozoner.

D.V. (Digital Video). Par exemple caméra en D.V, une caméra digitale.

Edutainment. Combinaison d'Education et Entertainment. L'éducation par le divertissement ou le divertissement éducatif.

Endowment. Capital (ou dotation) placé en investissements financiers et qui rapporte chaque année des revenus.

Entertainment. Divertissement. On parle des « entertainment industries », pour les industries du divertissement.

E-tainment. Entertainment en ligne.

Exurb, Exurbia. Deuxième anneau de banlieues autour des grandes villes et, plus largement, les banlieues lointaines dont les habitants ne transitent plus par les villes. On dit aussi « edge city » ou parfois « technopole ».

Feature Film. Long métrage (de plus d'une heure). Pour le distinguer des « short films » (court-métrages).

First look. Type de deal qui existe à Hollywood entre, par exemple, un studio et un producteur « indépendant ». Le producteur est obligé de proposer tous ses projets au studio qui peut les accepter ou non ; s'ils sont refusés, le producteur est libre d'aller les proposer ailleurs.

Focus Group. Technique de sondage et de marketing consistant à privilégier le qualitatif sur le quantitatif pour tester un panel de personnes ciblées sur un produit, un film ou une chanson.

Format. Souvent, on ne vend pas une émission ou une série de télévision : on vend un format qui donne lieu à une autre production. Le format est plus qu'une idée, mais moins qu'un produit fini. Il est néanmoins sous copyright.

Fundraising, Fundraiser. Collecte de fonds, personne qui collecte des fonds, notamment pour la philanthropie ou les campagnes électorales.

Gatekeeper. Textuellement « gardien », l'expression est employée dans la culture, pour un critique, au sens de « passeur ».

Gentrification. Embourgeoisement.

Giveaways (aussi Goodies, Product Tie-Ins). Objets donnés ou vendus dans le cadre d'une opération marketing : sacs, posters, coffee-mugs etc.

Global Media. Expression qui signifie qu'un contenu peut être décliné sur tous les médias et tous les supports. (voir aussi Versioning). On dit Media Global en français.

Green light. Expression clé dans l'industrie de l'entertainment pour donner le « feu vert » à un projet et autoriser sa mise en production.

Groove. En musique, le sillon du disque. Par extension : le rythme.

Hal-lyu. En coréen, littéralement la nouvelle vague coréenne dans le cinéma et les dramas.

Hardware. Les appareils, tels les ordinateurs ou les consoles de jeux. Le software étant le jeu lui-même ou le logiciel.

Hedge Funds. Fonds d'investissement spéculatifs à gestion alternative, non cotés. Fréquents dans les industries créatives, ils permettent une diversification supplémentaire par rapport aux portefeuilles financiers classiques car leurs résultats sont théoriquement déconnectés des performances des marchés.

High culture. Culture savante ou cultivée, culture élitiste (par opposition à « low culture » ou culture populaire). On dit aussi Highbrow culture.

Hip. A la mode, dans le vent, à la page. Synonyme : trendy, cool.

Imprint. Il s'agit d'une maison d'édition au sein d'un groupe.

Indie. Indépendant.

Information Technology (IT). Expression courante pour évoquer les technologies de l'information.

Infotainment. Combinaison en anglais d'Information et Entertainment ou l'art de faire des news divertissantes.

In-house. Personne ou opération qui est à l'intérieur d'un studio ou d'une entreprise et non pas externalisée. C'est le contraire de l'outsourcing.

Inner cities. Textuellement, l'intérieur des villes, leur cœur. Il s'agit, dans la configuration américaine, des centres villes qui, après la seconde guerre mondiale, se sont paupérisés à partir du départ des classes moyennes (« white flight »). Ce sont souvent des ghettos noirs ou, plus récemment, latinos. « Quartiers », plutôt que « banlieues », serait l'équivalent français.

Intellectual Property (IP). Propriété intellectuelle ou copyright.

Information Technology Arts (IT Arts). Les arts réalisés à partir ou avec des TIC.

Ivy League. On parle d'universités « Ivy League » (terme adopté vers 1954 dans une logique sportive) pour un groupe de huit universités du Nord-Est des États-Unis qui étaient considérées comme les plus prestigieuses, les plus anciennes et les plus sélectives (toutes ces universités sont « privées », c'est à dire « non-profit » et indépendantes). Les universités Ivy League sont : Brown, Columbia, Cornell, Dartmouth, Harvard, University of Pennsylvania, Princeton, Yale. Aujourd'hui, cette classification est très imparfaite, des universités comme MIT, University of Chicago, UCLA, Stanford ou Berkeley étant aussi prestigieuses et d'aussi bon niveau que les « Ivy League ». (On parle quelquefois d'Ivy Plus, en ajoutant aux 8 Ivy League, Stanford et MIT).

Kawaiï. Mignon, en japonais. On parle de culture kawaiï.

Label (Major Label). Il s'agit d'une maison de disque identifiée par son nom propre, au sein d'un groupe. Par exemple : Atlantic (Warner), Motown (Universal), Blue Note (EMI).

LBO (Leveraged buyout). Rachat d'une entreprise financé par un endettement. La holding constituée paie les intérêts de sa dette et rembourse celle-ci grâce aux dividendes de la société rachetée.

Legit (Legitimate). S'emploie pour le théâtre live aux États-Unis, pour le distinguer des comédies musicales ou des one man shows. Ce sont essentiellement les pièces de théâtre avec texte. On dit aussi « Straight Theater ».

Line Item. Ligne budgétaire réservée à une subvention particulière dans le budget global de l'État fédéral, des États ou des villes. Ce sont généralement des financements directement attribués au niveau central, par la Maison Blanche, les gouverneurs ou les maires, sans que l'argent ne transite par l'intermédiaire des ministères ou agences spécialisés.

Low culture. Culture populaire (par opposition à « high culture » ou culture savante). On dit aussi Lowbrow culture.

Mainstream. Littéralement « dominant » ou « grand public ». Se dit par exemple pour un produit culturel qui vise une audience générale. « Mainstream culture », peut avoir une connotation positive, au sens de « culture pour tous », comme négative, au sens de « culture dominante ».

Master of Fine Arts (MFA). Diplôme doctoral pré-professionnel pour les métiers d'art. Niveau bac + 5 ou bac + 6.

Media Conglomerate. Un grand groupe média qui combine plusieurs sociétés et intervient sur plusieurs industries et de manière internationale. Par exemple : Time Warner, Disney ou Sony. On dit aussi Conglomerate, Parent Company ou, parfois, Major ou Studio.

Middlebrow culture. Il s'agit de la culture ni « high » (savante), ni « low » (populaire), mais de l'entre-deux, une sorte de culture moyenne, souvent celle de la classe moyenne.

Megaplex. Un cinéma multiplexe qui a plus de 16 écrans.

Mogul. Homme d'affaire puissant, par exemple le dirigeant d'un studio.

Multiplex. Un cinéma comprenant de 2 à 16 écrans. Au-delà, on parle de Megaplex.

Mousalsalet. En arabe, feuilleton télévisé. Ce sont souvent des feuilletons du ramadan.

Negative Cost. Dans le jargon d'Hollywood, coûts de production d'un film. Auquel, il faut ajouter le « P&A » (Prints and Advertising), les coûts des copies et du marketing pour avoir le coût total d'un film.

Non-profit. Non marchand ou à but non lucratif. « Non-profit sector », « non-commercial » ou « 501c3 » (association loi 1901 aux Etats-Unis).

Non-Resident Indians (NRI). Indiens expatriés, notamment aux Etats-Unis, en Europe ou au Moyen-Orient.

Offshoring. Déplacement de l'activité et de l'emploi à l'étranger (souvent dans un pays émergent où la main d'œuvre est moins chère). L'offshoring peut se faire au sein d'une même entreprise délocalisée, avec par exemple l'ouverture

d'une usine de la même société en Chine, ou en « offshore outsourcing », via une autre compagnie étrangère.

Operating Income (ou *Net Operating Income* ou *Operating Profit*). Il s'agit des bénéfices nets d'une société dont ont été déduits, selon les pratiques comptables en vigueur, les coûts administratifs, les dépréciations, les amortissements et parfois les taxes.

Outreach. « To reach out » signifie atteindre ou tendre le bras vers quelqu'un. Par extension, toute action qui vise à faire participer le public.

Outsourcing. Externalisation ou sous-traitance. Action de confier une activité, qui était faite par une entreprise en interne, à une société extérieure. (Voir Offshoring lorsque cette délocalisation est faite à l'étranger).

Parent Company. Maison mère. Par exemple, Sony Corporation est la « parent company » du studio Columbia. Columbia est un subsidiary, une filiale. (Voir aussi Conglomerate ou Media Conglomerate).

P&A. Initiales pour Publicity & Advertisement. Dans le cinéma, on utilise ces mêmes initiales pour Prints & Advertising.

P&D. Initiales pour Press & Distribution. Type de deal qui existe généralement entre une major et un label indépendant et qui consiste à le distribuer contre un pourcentage sur les ventes.

Pay-for-Display. Système qui consiste à payer une chaîne de magasins pour qu'elle expose mieux ses produits.

Payola. Système illégal mis en place par les majors du disque, depuis les années 1950, consistant à payer les radios sous le manteau pour qu'elles diffusent leurs disques.

Pilot. Un pilote est un épisode test d'une série télévisée montré aux chaînes et aux programmeurs afin de les convaincre d'acheter la série complète. L'expression « film pilote » s'emploie dans le cinéma et « demos » dans l'industrie du disque.

Pitch. Présentation concise de l'idée d'un film à une agence de talents, un producteur ou un studio afin d'obtenir son « développement ». Le « pitch » est meilleur et plus efficace s'il peut être réduit à une seule « catchphrase ».

P.R. Initiales pour Public Relations. Les « PR people » sont les personnes en charge de la communication et des relations presse dans les majors et les entreprises.

Private Equity. Fonds de capital risque. Investissement dans les sociétés non cotées en bourse.

Product tie-ins, Merchandize tie-ins. Produits dérivés ou merchandizing. (On les appelle aussi « schwag » aux Etats-Unis et on dit d'un film qu'il est « toyetic » s'il est susceptible d'être décliné en produits dérivés et jouets)

Profits. Bénéfices.

Public Company. Entreprise cotée en bourse.

Pure player. Entreprise qui se concentre sur son cœur de métier. (On emploie parfois l'expression « Core business »).

Rating System. Code de classement des films aux Etats-Unis en fonction de leur degré de violence ou de sexualité. Un film « Rated » est interdit aux moins de 13 ou 17 ans.

Rep Office, Representative Office. Un bureau de représentation dans un pays ou une ville. A distinguer d'un Operative Office où les affaires sont gérées. C'est souvent un Sale Office, bureau commercial.

R&D (Research and Development). Recherche et développement.

Resort. Destination touristique. On parle des Parks and Resorts pour les parcs d'attraction Disney incluant des hôtels, restaurants et qui sont des lieux d'entertainment globaux.

Revenue, Sales Revenue. Chiffre d'affaires.

Roster, Artist Roster. Dans l'industrie musicale, catalogue d'artistes pour les tournées.

Sequel. Littéralement « suite ». Par exemple *Spider-Man 1, Spider-Man 2, Shrek 3* etc. On dit aussi franchise.

Shopping-mall. Centre commercial, hypermarché. Le « strip mall » est une zone commerciale le long d'une autoroute.

Showcase. Dans la musique, « to showcase » un artiste signifie le présenter, le faire jouer pour le tester.

Slush Fund. L'argent donné par les studios à une maison de production indépendante pour « développer » initialement un projet.

Smithee (Alan). Pseudonyme collectif pour un film dont le réalisateur n'est pas satisfait, souvent à cause des contraintes du studio.

Soft power. La puissance douce, le pouvoir doux, notamment par l'influence ou la culture, par opposition au « hard power », coercitif ou militaire.

Software. Les outils, logiciels ou jeux d'un ordinateur ou d'un appareil (ces derniers étant le hardware).

Songs & Dances. Les chansons et les danses, caractéristiques, en Inde, des films de Bollywood.

Specialized Unit. A Hollywood, il s'agit d'une unité spécialisée d'un studio de cinéma qui a un caractère « indépendant » (on dit aussi « arty division » ou « subsidized division »). Par exemple Focus Features chez Universal.

Spin-off. Scission d'une compagnie principale en plusieurs entités. La raison peut être économique, stratégique (recentrage sur le cœur de métier) ou légale (du fait des régulations anti-concurrentielles). Le « spin-off » de Viacom a donné naissance à deux sociétés, Viacom et CBS.

Sport Utilities Vehicle (SUV). Nom générique pour les voitures de gros gabarit, généralement des 4x4, comme les gros modèles de Cherokee, les Ford Explorer.

Subsidiary. Filiale d'une maison mère (parent company). Par exemple, Columbia est un subsidiary de Sony.

Suburb, Suburbia. Littéralement « banlieue ». Le terme est souvent associé à des zones urbaines riches ou de classes moyennes, la pauvreté et les ghettos étant souvent situés, aux Etats-Unis, dans les centres-villes (inner cities). C'est une banlieue proche, par rapport aux banlieues lointaines (voir exurb).

Syndication. Une émission de radio ou de télévision produite et diffusée par une chaîne est également diffusée sous licence par une autre.

Synergy. Synergies. Economies d'échelles ou cross-promotion entre différentes entreprises appartenant à un même groupe.

Talent Agency, Talent Agent. Agence artistique et agent.

Telenovela. Série télévisée en Amérique latine.

Total Net Income. Bénéfices nets. On dit aussi « profit ».

Trade publisher. Il s'agit des éditeurs commerciaux, par opposition aux presses universitaires qui sont à but non lucratif aux États-Unis.

Trailer. Bande annonce d'un film. On dit aussi Teaser Trailer (bande-annonce attirante, aguichante).

Trendsetter. Se dit de quelqu'un ou quelque chose qui fixe la mode, qui définit la mode à venir.

Versioning. Stratégie qui consiste à additionner les audiences et les ventes pour un même contenu décliné en de multiples versions (le film *Le Roi Lion* devient un disque, une comédie musicale, une parade etc.). Voir aussi Global Media.

Vertical Integration. Intégration verticale. Caractéristique d'un groupe média dont les métiers comprennent tous les stades de la production des contenus et, pour une part, leur distribution.

WASP (White Anglo-Saxon Protestant). Expression fréquente pour définir l'élite protestante, « blanche », d'origine anglaise et généralement du Nord-Est de l'Amérique. En matière culturelle, lorsqu'on parle de « culture WASP », il s'agit le plus souvent de l'élitisme des intellectuels des grandes universités de la côte-Est et des artistes de la « high culture », marqués par la tradition européenne.

White Flight. Se dit du mouvement de départ de la population blanche des centres-villes vers les « suburbs » (banlieues) dans les années 1960 et 1970.

Word of Mouth. Bouche à oreille.

Work for Hire (WFH). Nature particulière du contrat de travail à Hollywood par lequel un acteur, un réalisateur ou un producteur est rémunéré en échange de la cession de son copyright au studio.

MENTIONS LEGALES

Ce document provient du site www.fredericmartel.com

En vous connectant à ce site, en imprimant ce document, vous accédez à un contenu protégé par la loi, notamment par les dispositions du Code de la propriété intellectuelle.

L'éditeur n'autorise qu'un usage strictement personnel des données, informations ou contenus auxquels vous accédez, limité à un enregistrement temporaire sur votre ordinateur aux fins d'affichage sur un seul écran, ainsi que la reproduction, en un unique exemplaire, pour copie de sauvegarde ou impression sur papier.

Toute autre utilisation est soumise à notre autorisation expresse préalable. En poursuivant votre visite de notre site, en imprimant ce document, vous acceptez de respecter les restrictions ci-dessus.

Ce site fait l'objet d'une déclaration auprès de la Commission nationale de l'informatique et des libertés (Cnil) sous le numéro 1157079.

Tous droits de reproduction et de diffusion réservés © Frédéric Martel